

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОСНОВА КОММУНИКАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

И.И.Акрамов

(независимый научный сотрудник БГУ)

В.Б. Умарова

(студентка 3 курса БГУ)

Аннотация: *Данная статья позволила уточнить и дополнить данные, касающиеся английской лексики, отражающей национальные ценности англоязычного народа. Целью работы являлось определение сфер жизни, в которых чаще всего используется эвфемистическая лексика, пословицы и поговорки, а также культурные ценности британской и американской нации, которые они отражают.*

Ключевые слова: *пословицы, поговорки, фразеологических единиц, идиоматическими выражения, рассказы, невозмутимость, самообладание, сдержанность*

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а также в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известной науки языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Характерный английский практицизм, ясность, избегающая всякой неопределённости, идущая прямо к делу выражена в пословицах: Better to do well than to say well. (Больше дела, меньше слов.), Business is business. (Дело есть дело.).

Пословица «Don't change horses in the middle of the stream.» (Коней на переправе не меняют) говорит о консерватизме англичан. Поклонники глубокой старины, древних традиций и привычного уклада жизни, они не спешат отказаться от монархии и сопутствующих ей институтов и обычаев. Англичане любят повторять: An old dog will learn no new tricks. You cannot teach old dogs new tricks. (Старую собаку новым фокусам не научишь.), An old dog barks not in vain. (Старый пёс не будет напрасно лаять.).

Невозмутимость, самообладание, сдержанность и обходительность отнюдь не были чертами английского характера для «веселой старой Англии», где верхи и низы общества скорее отличались буйным нравом, где для вызывающего поведения не было моральных запретов. Принципы «джентльменского поведения», были возведены в культ лишь при королеве Виктории. И они возобладали над крутым нравом «старой Англии». Но англичанину и теперь приходится вести постоянную борьбу с самим собой, со страстями своего темперамента, рвущегося наружу. (Стоит вспомнить поведение английских футбольных фанатов). И такой жесткий самоконтроль забирает слишком много душевных сил. Этим отчасти можно объяснить то, что англичане тяжелы на подъем, склонны обходить острые углы, что им присуще желание быть вне посторонних взглядов, порождающее культ частной жизни.

Данная ценность находит своё отражение в следующих пословицах: My house is my castle. Мой дом - моя крепость (Никто не имеет права вмешиваться в мою домашнюю жизнь). There is no place like home. Свой дом - самое лучшее место. Ср. В гостях хорошо, а дома лучше. Put not your hand between the bark and the tree. Не клади руку между корой и стволом (не вмешивайся в чужие семейные дела).

Современные англичане считают самообладание главным достоинством человеческого характера. Чем лучше человек владеет собой, тем он достойнее. В радости и в горе, при успехе и неудаче человек должен оставаться невозмутимым хотя бы внешне, а еще лучше и внутренне. When angry, count a hundred. Когда рассердишься, сосчитай до ста. He is not fit to command others that cannot command himself. Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой (Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит).

Никто не умеет так строго распределять деньги и свое время, как англичанин: Time is money. Время - деньги. Деньги - кумир англичан. Ни у кого богатство не пользуется таким почетом. Каково бы ни было общественное положение англичанина, будь то ученый, адвокат, политический деятель или священнослужитель, прежде всего он коммерсант. На каждом поприще он уделяет много времени добыванию денег. Его первая забота всегда и везде - нажить как можно больше: Money begets money (Деньга деньгу наживает). Money is power (Деньги - это сила). Light purse is a heavy curse (Легкий кошелек - тяжелое проклятие). Money has no smell (Деньги не пахнут).

Но при этом необузданной алчности и страсти к наживе англичанин вовсе не скуп: любит жить с большим комфортом и на широкую ногу. Money is a good servant but

a bad master (Деньги - хороший слуга, но плохой хозяин. Смысл: человек должен распоряжаться деньгами, а не деньги человеком).

Англичанин чрезвычайно много работает, но всегда находит время отдохнуть. В часы труда он работает, не разгибая спины, напрягая все умственные и физические силы, в свободное время он охотно предается удовольствиям: The busiest man finds the most leisure (Занятый человек находит больше времени для досуга). He who would catch fish must not mind getting wet ³⁷(Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намочнуть). He who would search for pearls must dive below (Кто хочет искать жемчуг, должен нырять). Business before pleasure (Сначала дело, потом развлечения). No pains, no gains (Без труда нет и заработка (дословный перевод). Без труда не вытащишь и рыбки из пруда (русская поговорка)).

Идеалом англичан служит независимость, образованность, достоинство, честность и бескорыстие, такт, изящество манер, изысканная вежливость, способность пожертвовать временем и деньгами для хорошего дела, умение руководить и подчиняться, настойчивость в достижении поставленной цели: Money spent on the brain is never spent in vain (Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают). Better unborn than untaught (Лучше не родиться, чем неучем жить). Politeness costs little (nothing), but yields much (Вежливость обходится дешево, да много дает). All doors open to courtesy (Перед вежливостью все двери открываются).

У англичан ценится честность: A quiet conscience sleeps in thunder (С чистой совестью и в грозу спится). A clean fast is better than a dirty breakfast (Честный пост лучше, чем нечестный (букв. грязный) завтрак. Смысл: лучше беднее, да честнее). A clean hand wants no washing (Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне). Honesty is the best policy (Честность - лучшая политика).

Во время работы я поняла, что все-таки выявить ценности англичан по поговоркам можно, но для того чтобы понять их, этого недостаточно, нужно также изучать их обряды, религию, страну и просто говорить с людьми из этих стран, ведь теория без практики мало чего стоит, также как и практика без теории.

У всех народов есть разные отличительные черты, но, несмотря на все различия на каждом языке есть поговорки, понятные самым разным национальностям, что говорит скорее о сходстве разных людей, чем о различиях. Эти поговорки говорят о том, что в гостях хорошо, но дома лучше, что терпение и труд все перетрут, что не надо откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня, что нужно быть честным и добрым, что пока человек жив, он надеется.

Actions speak louder than words” - Поступки говорят сами за себя (дословно: - Поступки говорят громче, чем слова.) - Эта поговорка подразумевает, что если вы хотите что-то сделать - то сделайте это вместо того, чтобы только говорить об этом. В американском деловом мире люди принимают решения и действуют гораздо быстрее,

³⁷ <https://www.native-english.ru/proverbs>

чем в других странах. Все потому, что в этой стране поощряется быстрое принятие решений и быстрые действия, основанные на интуиции.

“He who hesitates is lost” - промедление смерти подобно (дословно: - Кто колеблется, тот гибнет.) - это еще один пример того, насколько важна способность действовать, вместо долгих размышлений и колебаний о принятом решении. Согласно пословице, слишком долгие размышления могут отобрать возможность действия.

“Nothing ventured, nothing gained”- Волков бояться - в лес не ходить (дословно: - Без риска нет прибыли.) - риск предполагает возможности. В деловом мире, да и в других областях, люди ценят риск. Многие бизнесы появились благодаря чьей-то мечте. Владельцы бизнесов знают, что начало собственного дела - это риск, но они также знают, что смогут достичь успеха лишь пойдя на этот риск. Ценность способности идти на риск укоренилась в истории США и в индивидуалистической ментальности, свойственной многим жителям этой страны.

“If you want something done right, do it yourself” - У семи нянек дитя без глазу (дословно: - Если хочешь, чтобы что-то было сделано правильно - сделай это сам.) - привычка полагаться только на себя и индивидуализм - это две характерные особенности жителей США. Причем прививается такой способ мышления с детства. Родители хвалят и поощряют детей, если те делают что-то сами, не ожидая, пока родители сделают все за них.

“Where there’s a will, there’s a way” - Охота пуще неволи/Было бы желание, остальное приложится (Дословно: - Где воля, там и путь.) - эта пословица предполагает, что если у вас есть желание сделать что-то, то вы сумеете отыскать и способ реализовать это желание. Упорный труд - это очень большая ценность в США. Многие рассказы, фильмы, песни и стихи также часто обращаются к этой ценности.

“Every cloud has a silver lining”³⁸ - нет худа без добра (Дословно: - У каждой тучи есть серебряная подкладка.) - Это означает, что даже из плохой ситуации можно извлечь какую-то пользу.

Оптимизм высоко ценится всеми жителями США. Они всегда ищут что-то позитивное в любой, даже самой неблагоприятной ситуации, и поэтому всегда и везде улыбаются.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Акрамов, I. (2021). The aphorism and the aphoristic style of communication. Центр научных публикаций (buxdu.Uz), 1(1).
2. Акрамов, I. (2021). the special signs, properties and characteristics of the aphorisms. center for scientific publications (buxdu. Uz), 5 (5)
3. Гуревич А. Я. Проблема ментальностей в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы. М., 1989. С.75-89.

³⁸ <https://www.native-english.ru/proverbs>

4. Зайнуллин М. В. Языковая личность и национальный менталитет / Зайнуллин // Проблемы Востоковедения. Выпуск 3–2015. С. 73–78
5. Крысько В. Г. Этническая психология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 320 с.
6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 507 с.
7. Любимов М. Гуляние с Чеширским котом: Мемуар-эссе об английской душе. – М.: Б.С.Г.-ПРЕСС, 2004.
8. Майол Э., Милстед Д. Эти странные англичане/пер. с англ. И.Тогоевой. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001.
9. Rasulov, Z. (2022). ОБ ОБЪЕКТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНОЙ СЕМАНТИКИ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 8(8). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4346
10. Ubaydullayeva, D., & Rasulov, Z. (2021, April). DEALING WITH PHONETIC UNITS IN TEACHING PRONUNCIATION. In Конференции.
11. Khudoyberdievna, S. Z. (2022). THE MAIN FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGY FROM ENGLISH INTO UZBEK. Scientific Impulse, 1(3), 523-526. <https://nauchniyimpuls.ru/index.php/ni/article/view/1024>.
12. Saidova, Z. (2023). DEFINITION OF IDIOMS IN MODERN PHRASEOLOGY. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 29(29). https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8930
13. Saidova, Z. (2023). THE IMPACT OF SOCIAL FACTORS ON THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 29(29). https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8929.
14. Hikmatovna, A. S. (2021, November). Mythical Helpers in English and Uzbek Fairy Tales. In INTERNATIONAL CONFERENCE ON MULTIDISCIPLINARY RESEARCH AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES (Vol. 2, pp. 78-81).
15. Hikmatovna, A. S. (2023, January). Human Helpers in English and Uzbek Fairytales. In Proceedings of International Conference on Educational Discoveries and Humanities (Vol. 2, No. 2, pp. 194-196).
16. Haydarov Anvar Askarovich, & Ruziyeva Nafisa Zarifovna. (2021). SEMANTICS OF EUPHEMISM IN BUSINESS LANGUAGE. *Conferencious Online*, 19–22. Retrieved from <https://conferencious.com/index.php/conferences/article/view/52>
17. Umurova, X. X. (2022, January). Ingliz va ozbek tillarida toy marosimi atamalari xususida. In *Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes* (pp. 63-65).
18. Umurova, K. K. (2018). Making critical thinking intuitive in EFL classes: using drama, examples, and images. *Проблемы и достижения современной науки*, 1(1), 43-47.